

مرسوم اتحادي رقم (155) لسنة 2021

بتعديل الاتفاقية الموقعة بين حكومة الدولة والمكتب الدولي للمعارض حول الامتيازات والمزايا الممنوحة للمشاركين الرسميين في اكسبو 2020 في دبي

رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة،

نحن خليفة بن زايد آل نهيان

— بعد الاطلاع على الدستور،

— وعلى القانون الاتحادي رقم (1) لسنة 1972 بشأن اختصاصات الوزارات وصلاحيات الوزراء، وتعديلاته،

— وعلى القانون الاتحادي رقم (11) لسنة 2018 في شأن تنظيم وزارة الخارجية والتعاون الدولي، وتعديلاته،

— وعلى المرسوم اتحادي رقم (203) لسنة 2018 بالتصديق على اتفاقية بين الدولة والمكتب الدولي للمعارض حول الامتيازات والمزايا الممنوحة للمشاركين الرسميين في اكسبو 2020 دبي،

— وبناءً على ما عرضه وزير الخارجية والتعاون الدولي، وموافقة مجلس الوزراء، وتصديق المجلس الأعلى للاتحاد،
رسمنا بما هوأت:

المادة الأولى

صودق على تعديل الاتفاقية الموقعة بين حكومة الدولة والمكتب الدولي للمعارض حول الامتيازات والمزايا الممنوحة للمشاركين الرسميين في اكسبو 2020 في دبي، والمرفق نصوصها المعدلة.

المادة الثانية

على وزير الخارجية والتعاون الدولي تنفيذ هذا المرسوم من تاريخ صدوره، ويُشر في الجريدة الرسمية.

خليفة بن زايد آل نهيان

رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة

صدرعنا في قصر الرئاسة في أبوظبي:

بتاريخ: 3 / جمادى الأولى / 1443 هـ

الموافق: 8 / ديسمبر / 2021 م



Date: 2020/11/19
Ref: 2020/1 - 705

التاريخ: 2020/11/19
الرقم: 705 - 1/2020

Attn. Mr. Dimitri Kerkentzes
Secretary General
Bureau International des Expositions
(BIE)
34, Avenue d'Iéna, 75116, Paris, France

عناية / السيد ديميتري كيركنتزس
الأمين العام
المكتب الدولي للمعارض (BIE)
34، Avenue d'Iéna، 75116، باريس، فرنسا

Subject: Amendment of signed agreement

الموضوع: تعديل الاتفاقية المبرمة

We offer you the best of greeting and wishing you continued health and wellness.

نهديك أطيب التحيات متمنين لكم دوام الصحة والعافية.

Referring to the note issued by the President of the Bureau International des Expositions (BIE) to the Member States, No. 301 dated 28 May 2020, in which the decision of the BIE General Assembly was made to change the date of the Expo Dubai 2020 from October 1, 2021 to March 31, 2022 and maintaining the name of "Expo 2020 Dubai" as is.

بالإشارة للخطاب الصادر من رئيس المكتب الدولي للمعارض للدول الأعضاء، رقم 301 بتاريخ 28 مايو 2020، والذي تم الإفادة فيه بقرار الجمعية العمومية بالتصويت بالموافقة على تغيير موعد عقد أكسبو 2020 دبي الي 1 أكتوبر 2021 حتى 31 مارس 2022 مع إبقاء اسم "إكسبو 2020 دبي" كما هو.

Referring to article 23.4 of the Agreement signed between the United Arab Emirates and the BIE on the privileges and benefits granted to participants in Expo 2020 Dubai: "This agreement may be amended by common consent through diplomatic channels".

وبالإشارة الى ما نصت عليه المادة 23.4 من الاتفاقية الموقعة بين دولة الامارات العربية المتحدة والمكتب الدولي للمعارض حول الامتيازات والمزايا الممنوحة للمشاركين في أكسبو 2020 دبي: "يجوز تعديل هذه الاتفاقية بالاتفاق المشترك عن طريق القنوات الدبلوماسية".

I am pleased to inform you that the Government of the United Arab Emirates is proposing to amend the Agreement mentioned above, signed in Paris on 13 March 2018, to remain valid from the date of its signing until January 31, 2023 in all its provisions and privileges granted to the Official Participants.

يسرني اعلامكم أن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة تقترح تعديل الاتفاقية المذكورة أعلاه والموقعة في باريس بتاريخ 13 مارس 2018م لتظل سارية من تاريخ توقيعها حتى تاريخ 31 يناير 2023 بكافة احكامها مع الاستمرار بتقديم المزايا الممنوحة للمشاركين الرسميين من تاريخ بدء تنفيذ الاتفاقية الأساسي.

Therefore, we suggest to amend the following articles to guarantee the continuity of the Agreement, its articles, provisions, privileges, benefits and exemptions granted:

وعليه نقترح أن يتم تعديل الفقرات التالية لضمان استمرارية الاتفاقية وموادها واحكامها او الامتيازات والمزايا والاعفاءات الممنوحة:



- Amend the third paragraph of the Agreement introduction and the sixth paragraph of Article 1 to reflect the new dates of the Expo 2020 Dubai from October 1, 2021 to March 31, 2022. تعديل الفقرة الثالثة من مقدمة الاتفاقية والفقرة السادسة من المادة 1 لتحديد التواريخ الجديدة لافتتاح وانتهاء معرض أكسبو 2020 دبي لتصبح 1 أكتوبر 2021 حتى 31 مارس 2022.
- Amend Article 8 to reflect the term of the privileges and advantages granted to Official Participants to remain valid till 21st October 2022. تعديل المادة 8 والتي تحدد الفترة الزمنية الممنوحة للمشاركين الرسميين للإستفادة من المزايا والامتيازات لتنتهي بتاريخ 21 أكتوبر 2022.
- Amend Article 23.3.3 to ensure that the Agreement continue to remain in force until 31st January 2023. تعديل المادة 23.3.3 التي تحدد تاريخ انتهاء سريان الاتفاقية لتصبح 31 يناير 2023.

This letter and the letter of reply with your consent will be a joint agreement between us and will be added as an annex to the agreement.

أن هذه الرسالة ورسالة الرد بالموافقة التي سترد من طرفكم ستكون اتفاقاً مشتركاً بيننا وتضاف كملحق للاتفاقية.

Sincerely

مع خالص تحياتي

Abdullah bin Zayed Al Nahyan
Minister of Foreign Affairs &
International Cooperation

Bureau International des Expositions



34 Avenue D'lena, 75116 Paris, France

T: +33 (0) 1 45 00 38 63

F: +33 (0) 1 45 00 96 15

www.bie-paris.org

THE SECRETARY GENERAL

الأمين العام

His Highness Abdullah bin Zayed Al Nahyan
Minister of Foreign Affairs & International Cooperation
United Arab Emirates

سمو الشيخ عبدالله بن زايد آل نهيان
وزير الخارجية والتعاون الدولي
الإمارات العربية المتحدة

Paris 25th February 2021
N°0056

باريس، 25 فبراير 2021
رقم المرجع: 0056

Your Highness,

صاحب السمو،

I would like to acknowledge receipt of your letter dated 19/11/2020 ref. 2020/1-705 referring to the amendment of the Agreement signed in Paris on the 13th March 2018 between the United Arab Emirates and the BIE on the Privileges and Advantages for Official Participants related to the Expo 2020 Dubai.

أود أن أؤكد لسموكم على استلام رسالتكم المؤرخة 19/11/2020 برقم المرجع وخ 705-1/2020 والتي تشير إلى تعديل الاتفاقية الموقعة في باريس في 13 مارس 2018 بين دولة الإمارات العربية المتحدة والمكتب الدولي للمعارض بشأن الامتيازات والمزايا ذات الصلة بمعرض إكسبو 2020 دبي والممنوحة للمشاركين الرسميين.

The Bureau International des Expositions agrees with the amendment of the term of the Agreement so that it remains valid in all its provisions and the privileges granted to the Official Participants from the date of its signing to the 31st January 2023.

يوافق المكتب الدولي للمعارض على تعديل أجل الاتفاقية بحيث تظل سارية فيما يتعلق بجميع الأحكام والامتيازات المنبثقة عنها والممنوحة للمشاركين الرسميين، من تاريخ توقيعها إلى 31 يناير 2023.

Bureau International des Expositions



The amendment of the following articles, as put forward in your letter, will guarantee the continuity of the Agreement, its articles and provisions, and of the privileges, benefits and exemptions granted to the Official Participants. The Bureau International des Expositions fully agrees with these amendments.

- Amend the third paragraph of the Agreement introduction and the sixth paragraph of Article 1 to reflect the new dates of the Expo 2020 Dubai from 1st October 2021 to 31st March 2022.
- Amend Article 8 to reflect the term of the privileges and advantages granted to Official Participants to remain valid until 21st October 2022.
- Amend Article 23.3.3 to ensure that the Agreement continue to remain in force until 31st January 2023.

Your letter of ref. 2020/1-705 and this letter of reply of ref. 0056 shall be considered as a joint agreement as provided in Article 23.4 of the Agreement and will be added as an annex to it.

Yours sincerely,

سيضمن تعديل المواد المذكورة على النحو الوارد في رسالتكم، استمرارية الاتفاقية، وموادها وأحكامها، والامتيازات والمزايا والإعفاءات المنبثقة عنها والممنوحة للمشاركين الرسميين. ويوافق المكتب الدولي للمعارض بشكل كامل على تلك التعديلات.

- تعديل الفقرة الثالثة من مقدمة الاتفاقية والفقرة السادسة من المادة (1) لتعكس التواريخ الجديدة لمعرض إكسبو 2020 دبي من 1 أكتوبر 2021 إلى 31 مارس 2022.
- تعديل المادة (8) بحيث تعكس مدة الامتيازات والمزايا الممنوحة للمشاركين الرسميين والتي ستظل سارية حتى 21 أكتوبر 2022.
- تعديل المادة (23.3.3) لضمان استمرار سريان الاتفاقية حتى 31 يناير 2023.

وسيتم النظر إلى رسالتكم ذات رقم المرجع وخ 705-1/2020 بالإضافة إلى رسالة الرد هذه ذات رقم المرجع 0056 باعتبارهما يشكلان اتفاقية مشتركة على النحو المنصوص عليه في المادة 23.4 من الاتفاقية وسيتم إلحاقهما بالاتفاقية كمرفق لها.

وتفضلوا سموكم بقبول فائق الاحترام،

THE SECRETARY GENERAL
OF THE BUREAU INTERNATIONAL DES EXPOSITIONS



D.S. KERKENTZES